

¿CAMPOS DE EXTERMINIO O CAMPOS DE ANIQUILAMIENTO?

Por Rolando Drut-Heinich. Mayo 2006

La concentración de personas no fue una iniciativa de la Alemania nazi, como podemos creer comúnmente. En la historia de la humanidad, encontramos el primer intento de concentrar personas, en lo que se dio en llamar, "l'Hôpital Général". El mismo aparece en Francia y fue creado durante el reinado de Luís XIV, en el año 1656. Tenía por misión específica reagrupar, pobres, vagabundos, mendigos, asociales, sin importar las causas precisas.

El "Hôpital Général", configura por primera vez un " *internamiento generalizado* ". La función concreta de dichos establecimientos, era lo que se denominó en aquel momento: "un hospital prisión", asilo de alienados, reeducación de delincuentes, con talleres, donde el trabajo forzado era la norma. El "Hôpital Général", no es en su inicio, un establecimiento médico, es una estructura semi-jurídica (*Michel Foucault, Historia de la locura, en la época clásica y El Gran Encierro*). Francia, Inglaterra y Alemania, son los precursores de esta modalidad, que en principio y es necesario subrayarlo, obedece a crisis económicas que afecta al mundo Occidental (bajos salarios, desocupación.). La dura realidad, es que se concentra gente para que trabajen, en base a sueldos prácticamente inexistentes. Cuando nos referimos a los campos de concentración en Europa, se los suele categorizar, con cierta aproximación, de la siguiente manera.

- 1) Campos de Concentración.
- 2) Campos de Tránsito.
- 3) Campos de Internamiento.
- 4) Campos de Aniquilamiento o Campos de Exterminio.

En muchos casos fueron mixtos (concentración-aniquilamiento)

El primero (1) de ellos, constituye un centro de detención, destinado a encarcelar a una gran cantidad de personas, con vigilancia policial o militar. Fueron abiertos a partir del año 1933(Konzentrationslager). El primero fue el de Dachau. La tasa de mortalidad llegó al 40%.

El segundo (2) tipo de campo, configuraban lugares donde se concentraban a los judíos, a la espera de ser trasladados a otro destino.

El tercer (3) caso, es más específico, ya que este tipo de campos fueron abiertos principalmente en Francia, a partir del año 1938. (Antes de la guerra). Sirvieron en



principio, para el reagrupamiento de exiliados españoles, refugiados republicanos que cruzaban los Pirineos. También hubo en estos campos, austriacos y alemanes que huían del nazismo. Al iniciarse la guerra fueron utilizados para internar a los judíos, como la "antecámara de la muerte". En el último de ellos (4), es donde queremos centrar las nociones de nuestro comentario, en el intento de una resignificación de un lenguaje más correcto y apropiado, sobre el tema.

Estos CENTROS DE ANIQUILAMIENTO, fueron construidos con un fin exacto y preciso: EL ASESINATO SISTEMÁTICO de los judíos y ocasionalmente gitanos y otros indeseables a los ojos del perpetrador. La tasa de mortalidad era del 99,99%.

La cuestión que nos moviliza, es verificar, el mal uso del lenguaje para nombrar a estos últimos campos, que usualmente y en la mayoría de la literatura sobre la Shoah son denominados: "CAMPOS DE EXTERMINIO". Raúl Hilberg, sin embargo, habla en la versión francesa de su obra de "centres de mise a mort", porque fueron realmente, "usinas de la muerte", centros de la muerte.

No es el propósito de este trabajo, enumerar todo lo conocido sobre las metáforas, en el lenguaje codificado nazi. Pretendemos apuntar solamente a expresar, de qué manera los eufemismos nazis, han sido aceptados en determinado imaginario colectivo judío y no judío. Es decir: ¡hablamos nazi.! La discusión que aquí planteamos es en cuanto a la puesta en palabras del significado: "EXTERMINIO".

Es claro que en el lenguaje común el término "exterminio", no está referido a seres humanos. Se extermina ratas, cucarachas, y cualquier tipo de alimañas susceptibles de ser eliminadas, no personas. A los humanos, se los asesina, se los aniquila. Esto es lo que pasó en la Shoah, no hay eufemismos posibles.

Naturalmente y es bien claro que este término, como eufemismo en el lenguaje nazi, esta referido al judío, que no era un ser humano, era un ser extraño al cuerpo social, una alimaña, que era preciso erradicar, es decir exterminar. Creo que es necesario volver a discutir estas absurdas terminologías que no se corresponden con la realidad. Es bien conocido lo que dijera Freud en cuanto a "ceder en la palabras y luego ceder en la cosa misma".

Un detalle que no es menor, y es la importancia que los alemanes nazis dieron al lenguaje. No pretendemos descubrir nada nuevo. La Alemania nazi llegó a acuñar un término; "Sprachregelung" que significa: "Utilización del idioma a los fines del régimen".

Es nuestro interés intentar introducir una polémica en cuanto a las designaciones actuales de los campos, mal llamados "de exterminio".





Sostenemos que, CAMPOS DE ANIQUILACION/ANIQUILAMIENTO es el término más adecuado, no solamente desde el aspecto semántico, sino que resignifica con precisión, lo realizado por los alemanes nazis.

Como portadores de palabras, de los que no tienen voz y como un deber ineludible de memoria, creemos que la humanidad, merece proponerse reconsiderar, significaciones anacrónicas.

Bibliografía: Le dictionnaire de la Shoah , (Mémorial de la Shoah de Paris). El uso político del eufemismo..Licenciado Patricio Brodsky. Musée, Centre de Documentation Juive Contemporaine

